

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.20>

Голтакова Залина Ахмытовна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ

В статье рассмотрена лексико-семантическая вариативность в письменной речи чеченцев-билингвов, проанализированная в ходе проведенного лингвистического эксперимента. Описано употребление лексем, которые современной молодежью используются в контекстах, связанных с информационно-коммуникационными технологиями, выявлена лексико-семантическая вариативность в письменной речи чеченцев-билингвов. Материалы данного исследования могут служить стимулом для активизации социолингвистических исследований в регионе, развития теории и методики обучения языкам в образовательных организациях сельских поселений республики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 86-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81; 81-2

Дата поступления рукописи: 21.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.20>

В статье рассмотрена лексико-семантическая вариативность в письменной речи чеченцев-билингвов, проанализированная в ходе проведенного лингвистического эксперимента. Описано употребление лексем, которые современной молодежью используются в контекстах, связанных с информационно-коммуникационными технологиями, выявлена лексико-семантическая вариативность в письменной речи чеченцев-билингвов. Материалы данного исследования могут служить стимулом для активизации социолингвистических исследований в регионе, развития теории и методики обучения языкам в образовательных организациях сельских поселений республики.

Ключевые слова и фразы: чеченцы-билингвы; лексико-семантическая вариативность; лексическое значение; письменная речь; чеченский язык.

Голтакова Залина Ахмытовна

Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный

Aishatgo121@inbox.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ

Функционирующей системе языка, по мнению Т. В. Жеребило, присуще инвариантно-вариантное устройство, что, несомненно, предполагает наличие таких свойств речи, как ее вариативность, способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях его структуры: фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом, стилистическом – под воздействием внутренних и внешних законов развития языка [6, с. 55].

Е. В. Бондаренко и О. О. Чернова, описывая понятия «вариант» и «инвариант» в лингвистике, приходят к выводу, что вариативность – это свойство определения своеобразия одного предмета и выделения его из числа себе подобных [2, с. 28].

Несмотря на то, что в теории языка достаточно полно исследовано понятие вариативности, инвариативности языковых единиц, тем не менее остаются неисследованные вопросы, в частности, на стыке смежных наук. Как один из подобных вопросов можно определить проблему исследования лексико-семантической вариативности в письменной речи билингвов. На наш взгляд, наиболее подвижный лексико-семантический пласт можно отметить в речи чеченцев-билингвов. **Гипотеза** исследования была сформулирована следующим образом: если в процессе эксперимента проанализировать функционирование в речи билингвов таких лексем, как оригинал, сенсация, шок, аксессуар, гений и другие, то можно выявить лишь частичное усвоение ими лексем на семантическом уровне. Как выяснилось, большая часть дифференциальных компонентов использованных в речи лексем осталась нереализованной. Если с данных позиций проанализировать письменную речь чеченцев-билингвов, то можно будет определить наибольшие «уязвимости» в речи билингвов, связанные с использованием лексико-семантических ресурсов русского языка. Выявление колеблющихся норм речи на лексико-семантическом уровне позволит разработать систему предупреждения колебаний, вызывающих отклонение от литературной нормы в речи билингвов.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что семантика некоторых лексических единиц в письменной речи чеченцев-билингвов продолжает варьироваться наряду с событиями, происходящими в области информационно-коммуникационных, экономических, развлекательных и других технологий. Темп количества роста заимствований из русского языка в речи чеченцев опережает темпы усвоения ими новых лексем на семантическом уровне. Полисемизация разных типов заимствований является одной из основных проблем для перевода их на родной язык.

Цель исследования заключается в изучении лексико-семантической вариативности в неподготовленной письменной речи чеченцев-билингвов, относящихся к разным возрастным категориям.

Поставленная нами цель требует решения следующих **задач**:

1. Показать владение лексическим уровнем родного и государственного языков билингвов на примере проведенного эксперимента.

2. Выявить семантическую вариативность лексического минимума на чеченском и русском языках.

Объект исследования – лексические особенности спонтанной письменной речи чеченцев. **Предметом** изучения является лексико-семантическая вариативность в письменной речи билингвов.

Следует выделить **новизну** рассматриваемого вопроса – изучение вариативности лексических единиц, используемых в билингвальном обществе.

В теоретическую основу данной работы легли научные труды С. Н. Дармаевой, Д. Р. Джумановой, Т. В. Жеребило и др.

Одинаковую важность представляет для билингвов грамотное владение языком и речью обоих народов; как справедливо приходит к выводу Д. Р. Джуманова, «быть двуязычным – это не только принадлежать к двум группировкам, но и принадлежать к двум культурам, быть представителем двух менталитетов» [5, с. 287]. Однако

следует еще принять во внимание отношение говорящего (пишущего) к речи. Здесь В. В. Куканова отмечает, что «отношение говорящего к речи устанавливается через определение роли речи в его жизни»: 1) средство коммуникации; 2) объект изучения; 3) орудие труда; 4) средство коммуникации, объект изучения и орудие труда [11, с. 6].

Материалом для анализа послужила письменная речь чеченцев-билингвов, носителей чеченского и русского языков, проживающих в сельских поселениях Надтеречного района Чеченской Республики. Всего участников эксперимента – 125 человек (77 мужчин, 48 женщин) в возрасте от 13 до 63 лет. Респондентами являются студенты Знаменского филиала Грозненского политехнического колледжа, преподаватели различных (гуманитарных, общеобразовательных, юридических, экономических) дисциплин, менеджер, парикмахер, воспитатель, пенсионер, продавщица и ученица восьмого класса. Эксперимент проводился в форме анкетирования. Информация собиралась в течение одного месяца (декабрь 2017 г. – январь 2018 г.) на бумажных носителях формата А4 в образовательных организациях сельских поселений Знаменское и Гвардейское, а также заполненные бланки высылались некоторыми участниками эксперимента по *WhatsApp* мессенджеру.

Предварительно проводилась беседа с каждым информантом, в ходе которой объяснялись цель и научная значимость проводимого исследования. После получения согласия испытуемым раздавались специальные анкеты, состоящие из следующих пунктов:

1. ФИО (заполнялся по желанию респондентов); указать пол, возраст и социальное положение.
2. Переведите следующие слова на чеченский язык и составьте предложения с ними (первые пять слов из Таблицы 1).
3. Составьте предложения на русском языке со следующими словами: *шок, Грозный-Сити, лимит, лауреат, папка, корзина*.

Время выполнения заданий не было ограничено.

Выбор лексем из Таблицы 1 осуществлен неслучайно: с одной стороны, наблюдалось частое употребление их студентами в разговорной речи с ошибками, связанными с нарушением лексической сочетаемости, а с другой, – почти в одинаковых контекстах. Общеупотребительная лексика позволила избежать трудности при выполнении заданий испытуемыми разных возрастов и социальных положений, что было подтверждено в процессе обработки письменного материала.

Несмотря на то, что все участники эксперимента родились, выросли, закончили разные учебные организации как общеобразовательные (студенты), так и высшие (преподаватели) в Чеченской Республике, с переводом всех слов с русского на чеченский язык не справился никто. Однако многие из них смогли составить предложения на родном языке, не потеряв контекстуального значения подобранных лексем, например: *Цхъана дийнахъ со Глалара техникуме вахнера. Иза духа йоккха йолуш, со цигахъ тилвеллера. Кхин со цига гIура а вац (г. Грозный – чеч. Соьлжа-Глала). Аса сайн секреташ духахъолахъ ца дуьйцу (секрет – чеч. къайле)* [9, с. 553]. *Сан вашас хаза кхаъ баьккхира. Селхана доккха хIума хилера (сенсация – чеч. сенсаци, цецдалар)* [Там же, с. 555]. *Мама кхераелира, тхан йиша цомгуш хилча. Суна машен ийцира, со цецвелира (шок – чеч. шовкъ)* [Там же, с. 705].

При составлении предложений на русском языке билингвы справились с заданием намного лучше, чем на своем родном (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Владение лексическим уровнем чеченского и русского языков (декабрь 2017 – январь 2018)

№ п/п	Лексемы	Количество участников	Задания	
			перевести с русского языка на чеченский	использовать в предложении
1	Аксессуар	125	42	84
2	Гений	125	83	85
3	Оригинал	125	100	102
4	Сенсация	125	78	86
5	Шок	125	82	86
6	Грозный-Сити	125	–	125
7	Лимит	125	–	117
8	Лауреат	125	–	94
9	Папка	125	–	117
10	Корзина	125	–	119

Под правильным ответом было отмечено:

1. Написание точных определений слов на чеченском и русском языках: *Оригинал* *цIена хIума ю, вониг йоцуш. Грозный-Сити* – это торгово-развлекательный центр, который находится в Грозном. *Стадион* – сооружение для спортивных целей. *Лауреат* – лицо, которому присуждена государственная или международная премия за выдающиеся заслуги. *Папка* – канцелярская принадлежность обложка, конверт для бумаг, скоросшиватель. *Бутик* – небольшой магазин с ограниченным кругом клиентов. *Киви-кошелек* – это российский платежный сервис.

2. Нахождение аналога лексемы в родном языке: *Сан доттагIчун соьца къайле ю (секрет – чеч. къайле). Со Соьлжа-Глала вахара (г. Грозный – чеч. Соьлжа-Глала). Лакхара похIма долуш ву Хьаьлим Бурчаев (гений – чеч. гени, похIма).*

3. Соблюдение лексических норм (понимание значения слова и использование его в соответствии с этим значением, знание лексической сочетаемости слова и учет его многозначности) на чеченском и русском языках:

Аса наушникаш ийцира. Аса селхана деза сахт ийцира. Нанас суна тахана куча тIелето бIаьргаиш ийцира (аксессуар – чеч. аксессуар). Со сайна доьзалца садоIу метте яха безам бу аьхка. Со юха шарахь садаIа вьдуш ву (курорт – чеч. курорт). Ма хьекьал долуш стаг ву хьо! Сан ваша хьегале ву (гений – чеч. гени, похIма). Хичу йьбллина хIума дагаанера бабина. Аса банка дIакхоссира (консервы – чеч. консервай). Со чIогIа цьха хIума лечкьош вара. И аса аьлларг цьханге дIа ма алалахь (секрет – чеч. кьайле). Пенара картина подлинник дара. Оригинал зарядник карош-ам яц. Соьга доьшучохь оригинал кехаташ да элира. Селхана тхан нанас оригинал шуба ийцира. Аса баккьала телефон ийцира (оригинал – чеч. оригинал). День рождени даздеи Бургер чу вахара (бургер – чеч. бургер). /

Я открыла кредитный лимит. Видимо, лимит удачи был исчерпан накануне. У меня сегодня закончился лимит трафика (лимит). Я в AliExpress увидела красивый чехол для своего телефона, и для того, чтобы его купить, мне нужно положить деньги на Киви-кошелек (Киви-кошелек). Мой брат случайно очистил корзину из компьютера, в котором были нужные файлы. Мама попросила выбросить мусор в корзину. Мы вчера купили новую цветочную корзину. Я наполнил корзину ягодами (корзина). Мой отец держит деньги всегда в зарубежной валюте. Вчера по телевизору сообщили, что валюта поднялась (валюта). Папка – очень удобная вещь для складывания бумаг. Я случайно удалила папку со старыми фотографиями (папка).

Следует обратить внимание на семантическую вариативность таких лексем, как *папка*, *лауреат*, *оригинал*, в работах, выполненных представителями разных поколений: воспитательная *папка* (старшее) – электронная *папка* (младшее), *лауреат* конкурса «Учитель года» (старшее) – *лауреат* Нобелевской премии (старшее, младшее), *оригинал* документов (старшее) – *оригинал* телефона (младшее). С полной информацией лексико-семантической вариативности в письменной речи чеченцев-билингвов можно ознакомиться по Таблице 2.

Таблица 2. Результаты эксперимента по определению лексико-семантической вариативности в письменной речи чеченцев-билингвов

№ п/п	Лексемы	Количество участников	Особенности употребления лексем		
			Лексико-семантические варианты слова	Сколько человек использовало в речи? (количество)	Сколько человек использовало в речи? (в %)
1	Аксессуар	125/84	Необязательный предмет, сопутствующий чему-либо.	32	38%
			В мобильной связи аксессуары – все комплектующие к мобильному телефону: зарядное устройство, футляр или сумочка, шнурок для ношения телефона на шее, аккумуляторная батарея, брелоки и украшения для телефонов, антенны штатные и автомобильные, проводные и беспроводные гарнитуры и др.	20	23,8%
			В одежде аксессуары придают костюму законченность: головной убор, шарф, платок, перчатки, сумка, галстук, ремень, кошелек (портмоне), ключница, футляр, брелок, булавка, английская булавка и др.	6	7,2%
			В моде аксессуар – предмет, используемый для дополнения внешнего вида или стиля и наиболее подверженный модным тенденциям.	23	27,4%
			Автомобильные аксессуары: освежители воздуха, навигатор, адаптеры для подключения электрических приборов и др.	2	2,4%
			Неуместность употребления лексемы.	1	1,2%

№ п/п	Лексемы	Количество участников	Особенности употребления лексем		
			Лексико-семантические варианты слова	Сколько человек использовало в речи? (количество)	Сколько человек использовало в речи? (в %)
2	Гений	125/85	Высшая творческая способность в какой-либо деятельности.	75	88,2%
			Гений как олицетворение добра, пользы и т.п. человека.	5	5,9%
			Неуместное использование слова.	5	5,9%
3	Оригинал	125/102	Оригинал – подлинник, не копия.	11	10,8%
			Оригинал как продукт творческого труда (картина, статья, книга и др.).	5	4,9%
			На рынке модных товаров – как вид одежды, аксессуары, тип парфюмерных изделий.	20	19,6%
			В официально-деловом стиле – документы.	9	8,82%
			В значении как оригиналы брендовых телефонов, а также их аксессуаров: наушники, зарядное устройство.	55	53,92%
			Лексико-семантическая несочетаемость.	2	1,96%
4	Сенсация	125/86	Сильное впечатление.	63	73,25%
			Описание события, производящего сильное впечатление.	21	24,42%
			Лексико-семантическая несочетаемость.	2	2,33%
5	Шок	125/86	В медицине – тяжелое расстройство функций организма вследствие физической травмы или нервного потрясения.	36	41,86%
			В переносном значении – состояние сильного потрясения, изумления.	50	58,14%
6	Грозный-Сити	125/125	Комплекс высотных зданий в г. Грозном.	32	25,6%
			Отель «Грозный-Сити».	3	2,4%
			Торгово-развлекательный центр «Грозный-Сити».	90	72%
7	Лимит	125/117	Предельная норма чего-либо.	33	28,21%
			Лимит трафика – ограничение по скорости Интернета.	57	48,71%
			Лимит кассы – это сумма наличных денежных средств в кассе предприятия, размер которых устанавливается банком в зависимости от конкретных условий функционирования организации.	14	11,97%
			Неуместное употребление лексем.	13	11,11%
8	Лауреат	125/94	Тот, кто удостоен особой премии за выдающиеся заслуги в области науки, искусства.	60	63,82%
			Победитель конкурсов.	17	18,09%
			Неуместность употребления лексемы в речи.	17	18,09%

№ п/п	Лексемы	Количество участников	Особенности употребления лексем		
			Лексико-семантические варианты слова	Сколько человек использовало в речи? (количество)	Сколько человек использовало в речи? (в %)
9	Папка	125/117	Вместилище для бумаг в виде прямоугольной обложки, плоской сумки, конверта и т.д. из картона, кожи, пластмассы или другого материала.	99	84,6%
			Папка в операционной системе <i>Microsoft Windows</i> – специальный файловый объект, играющий роль контейнера для хранения других папок или файлов и отображающийся на экране при помощи специального значка, имеющего вид канцелярской папки.	18	15,4%
10	Корзина	125/119	Плетеное изделие из прутьев, драни, камыша и т.п. для упаковки и переноски разных предметов.	79	66,4%
			Бельевая корзина.	2	1,7%
			Корзина – элемент графического интерфейса пользователя, предназначенный для удаления и часто – временного хранения удалённых объектов (в некоторых реализациях – только файлов и каталогов).	7	5,88%
			Электронная корзина покупателя.	1	0,84%
			Корзина для мусора.	28	23,5%
			Корзина для игры в баскетбол.	1	0,84%
			Покупательская корзина для супермаркета.	1	0,84%

Анализ письменной речи билингов выявил достаточно большое количество ошибок лексического характера у преобладающего числа участников. Целью данной статьи изначально не являлось изучение нарушений норм (лексической, семантической) речи и причин их возникновения. Однако по имеющимся данным можно предположить, что с семантическим содержанием многих лексем молодежь была ознакомлена посредством материалов технических информационных каналов (телевидение, Интернет, радио) в разных контекстах.

Итак, сложность перевода слов, заимствованных из русского языка, на чеченский объясняется их многозначностью, нехваткой знаний респондентов в той или иной деятельности, а также отсутствием аналогов некоторых лексем в родном языке. Исследование письменной речи чеченцев-билингвов позволило выделить большое многообразие лексико-семантических вариантов, возникшее как следствие отражения быстро развивающихся технологий в мире. Частотность проникновения заимствований в общеупотребительный язык чеченцев и их дальнейшая полисемизация обуславливают необходимость усвоения ими семантики новых лексем.

Список источников

1. **Бец М. В.** Особенности речемыслительной деятельности билингвальной языковой личности // Мир науки, культуры, образования. 2017. Т. 64. № 3. С. 356-360.
2. **Бондаренко Е. В., Чернова О. О.** «Вариант» и «инвариант» как лингвистические понятия // Вестник научных конференций. 2017. № 3 (19). С. 25-28.
3. **Галуллина Г. Р., Мубаракзянова Д. Р.** Интерференция как один из факторов развития вариативности звуковой системы татарского языка // Филология и культура. 2013. № 3 (33). С. 59-62.
4. **Дармаева С. Н.** Лексико-семантическая вариативность немецкого молодежного языка (на примере метафоры) // Вестник Бурятского государственного университета. 2017. № 3. С. 69-73.
5. **Джуманова Д. Р.** Билингвизм как феномен современной культуры // Язык и личность в гармоничном диалоге культур: материалы международной научной конференции. Ставрополь: Параграф, 2017. С. 287-292.

6. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
7. Жеребило Т. В. Функционально-стилистический инвариант в учебной лексикографии. Назрань: Пилигрим, 2005. 364 с.
8. Жеребило Т. В. Функционирование регионального варианта русского языка в Чеченской Республике // Рефлексия. 2016. № 5. С. 3-18.
9. Карасаев А. Т., Мацнев А. Г. Русско-чеченский словарь. М.: Русский язык, 1978. 728 с.
10. Крысин Л. П. Проблема социальной дифференциации языка в современной лингвистике // Социолингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. / отв. ред. Н. Н. Трошина. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2008. С. 72-89.
11. Русская спонтанная речь. Свободные монологи-рассказы на заданную тему. Тексты. Лексические материалы / сост. В. В. Куканова. СПб., 2008. 208 с.

LEXICAL-SEMANTIC VARIATION IN BILINGUALS' WRITTEN LANGUAGE

Goltakova Zalina Akhmytovna

Chechen State Pedagogical University, Grozny
Aishatgo121@inbox.ru

The article discusses lexical-semantic variation in the written language of Chechen bilinguals analyzed in the course of a linguistic experiment. The use of the lexemes, which modern youth apply in the contexts related to information and communication technologies, is described. The author reveals lexical-semantic variation in the written language of Chechen bilinguals. The materials of this study can serve as a stimulus for the activation of sociolinguistic research in the region, the development of theory and methodology for teaching languages in educational organizations of rural settlements of the republic.

Key words and phrases: Chechen bilinguals; lexical-semantic variation; lexical meaning; written language; Chechen language.

УДК 81-139

Дата поступления рукописи: 08.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.21>

В настоящей статье анализируется и систематизируется опыт выявления вербальных маркеров психологических и когнитивных процессов в лингвистике на материале исследований отечественных и зарубежных авторов. В работе акцентируется особое внимание на методах обнаружения вербальных маркеров, в том числе на методах автоматической обработки естественного языка. Приводятся различные терминологические вариации исследуемого явления и обосновывается выбор наименования «вербальный маркер». В заключение формулируется комплексное определение понятия «вербальный маркер».

Ключевые слова и фразы: вербальный маркер; методы обнаружения вербальных маркеров; дискурсивный маркер; лингвистический маркер; просодический маркер; прагматическая частица; параметризация.

Горностаева Юлия Андреевна

Сибирский федеральный университет, г. Красноярск
yulyatald@yandex.ru

ОПЫТ ВЫЯВЛЕНИЯ ВЕРБАЛЬНЫХ МАРКЕРОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ В ЛИНГВИСТИКЕ: К ИСТОРИИ ВОПРОСА

Настоящая публикация призвана представить опыт диагностирования вербальных маркеров разного рода психологических и когнитивных процессов в лингвистике. Общеизвестного определения термина «вербальный маркер» не существует. В каждом отдельно взятом исследовании авторы дают собственное определение и наименование исследуемому феномену в зависимости от его специфики. Речь идет о дискурсивных маркерах [9; 10; 13], соединителях или коннекторах [5], межличностных маркерах или прагматических частицах [10], прагматических выражениях [7], просодических маркерах [12], лингвистических маркерах [6], лингвистических индикаторах [3] и т.д.

Целью данной статьи является описание и систематизация опыта выявления вербальных маркеров психологических и когнитивных процессов в современных лингвистических исследованиях, в связи с чем решаются следующие задачи: 1) описать опыт выявления вербальных маркеров психологических и когнитивных процессов на материале исследований современных отечественных и зарубежных авторов; 2) дать определение понятию «вербальный маркер»; 3) охарактеризовать собственно лингвистические и междисциплинарные методы обнаружения вербальных маркеров, апробированные в исследованиях отечественных и зарубежных ученых.

Научная новизна заключается в том, что впервые ставится задача описания и систематизации разнообразных методов выявления вербальных маркеров и предпринимается попытка дать комплексное определение понятию «вербальный маркер».

Актуальность обусловлена растущим количеством работ, посвященных данной проблематике, а также стремлением современных исследователей в области языка к автоматическому диагностированию какого-либо сложного явления с опорой на специфические языковые средства – вербальные маркеры.